



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวอาเซียน			
ประเทศ	อินโดนีเซีย	หมวด	เศรษฐกิจ
ข่าวประจำวัน	๕ พฤศจิกายน ๒๕๖๓		
หัวข้อข่าว	Tokopedia อีคอมเมิร์ซอินโดนีเซียผนวกรวมตัวร้านค้าขนาดเล็กอ้างถึงความเหลื่อมล้ำทางด้านเทคโนโลยี		



ฟาติมาห์ (Fatimah) อายุ ๖๒ ปี เจ้าของร้านค้าขนาดเล็ก (ค็ออส – ร้านค้าขนาดเล็กขายสินค้าและอาหารที่คนทั่วไปเดินผ่านมักต้องซื้อ) ในเมือง Kayu Putih จากการ์ตาตะวันออก นั่งเฝ้าร้านของเธอ เมื่อวันที่ ๔ มีนาคม (JP/Dzulfiqar Fathur Rahman)

บริษัทอีคอมเมิร์ซได้แถลงว่า การแผ่ขยายของเทคโนโลยีอย่างไม่เท่าเทียมและช่องว่างโครงสร้างพื้นฐานในประเทศได้ขัดขวางความพยายามของบริษัทอีคอมเมิร์ซภายใต้ชื่อโทโกเปเดีย (Tokopedia) ในการรวมร้านค้าขนาดเล็ก (ค็ออส – ร้านค้าขนาดเล็กขายสินค้าและอาหาร ที่คนทั่วไปเดินผ่านมักต้องซื้อ) เข้ากับแพลตฟอร์มออนไลน์เป็นออฟไลน์ (online-to-offline หรือ O2O)

นายโดนิ นาทานิอัล ปรานามา (Doni Nathaniel Pranama) หัวหน้าแผนกค้าปลีกใหม่ของโทโกเปเดีย กล่าวว่า ปัญหาที่ทำให้การดึงดูดธุรกิจขนาดเล็กเข้าสู่แพลตฟอร์ม O2O ของบริษัทมีความยาก คือ สิ่งที่เราเรียกว่า มิตราท็อกเปเดีย (Mitra Tokopedia หรือ พันธมิตรโทโกเปเดีย)

เนื่องจากแพลตฟอร์มนี้จะช่วยให้ธุรกิจขนาดเล็กสามารถขายผลิตภัณฑ์ต่าง ๆ ผ่านทางระบบออนไลน์ รวมถึงบัตรเครดิต แพ็คเก็ตอินเทอร์เน็ต และร้านขายของชำ นายโดนิกล่าวในระหว่างการบรรยายสรุปผ่านสื่อเสมือนจริงเมื่อวันจันทร์ว่า “มีร้านค้าขนาดเล็กแทรกซึมอยู่ทุกที่ แต่ไม่ใช่ทุกภูมิภาคที่มีการเข้าถึงเทคโนโลยีหรือสัญญาณอินเทอร์เน็ตที่เพียงพอ”

เขากล่าวว่า เจ้าของร้านค้าขนาดเล็กบางคนใช้โทรศัพท์รุ่นเก่าที่ขาดฟังก์ชันขั้นสูงของสมาร์ตโฟน รวมทั้งโครงสร้างพื้นฐานที่จำกัด สร้างปัญหาในการส่งมอบสินค้าในบางภูมิภาค

การระบาดใหญ่ของเชื้อโรคได้เร่งสร้างธุรกิจในรูปแบบดิจิทัล ซึ่งรวมถึงวิสาหกิจขนาดกลาง ขนาดย่อม และรายย่อย (MSMEs) เนื่องจากผู้บริโภคเปลี่ยนไปซื้อสินค้าออนไลน์เพื่อหลีกเลี่ยงการแพร่ของเชื้อไวรัส

ที่ปรึกษาด้านการจัดการของบริษัทวิจัยชื่อเรดซีเออร์ (Redseer) พบว่า จำนวนผู้ซื้อสินค้าผ่านระบบออนไลน์ของอินโดนีเซียเพิ่มขึ้นจาก ๗๕ ล้านคน เป็น ๘๕ ล้านคน ในช่วงการระบาดใหญ่

อย่างไรก็ตาม ความเหลื่อมล้ำทางด้านเทคโนโลยียังคงมีอยู่ ทั้งนี้ผลจากการศึกษาของ Economist Intelligence Unit (EIU) ภายใต้วัดดัชนีองค์รวมในการใช้อินเทอร์เน็ตของอินโดนีเซียอยู่ในอันดับที่ ๕๗ จาก ๑๐๐ ประเทศ โดยมีผลขององค์รวมในการใช้อินเทอร์เน็ตด้วยคะแนน ๖๖.๔ จากคะแนนเต็ม ๑๐๐ ในปี ๒๕๖๓ ซึ่งเพิ่มขึ้นเพียง ๑ จุด จากคะแนนเมื่อปี ๒๕๖๐

รายงานดังกล่าวได้ทำการวัดความพร้อมของระบบอินเทอร์เน็ต ความสามารถในการเข้าถึงอินเทอร์เน็ต และปัจจัยอื่น ๆ ที่เกี่ยวข้องของประเทศ รวมถึงความพร้อมของผู้คนในการใช้เทคโนโลยี

รายงานระบุว่า อินโดนีเซียประสบกับ “ความยากลำบากอย่างมากในการสนับสนุนการเชื่อมโยงเครือข่ายอินเทอร์เน็ตให้ครอบคลุมทุกพื้นที่ตามดัชนีชี้วัด ให้เป็นไปอย่างน่าเชื่อถือและปลอดภัย”

นายจอห์นนี่ เก ปลาเต (Johnny G. Plate) รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการสื่อสารและข้อมูล กล่าวว่า เมื่อวันที่ ๒๒ สิงหาคมตรวจพบว่า มีหมู่บ้านและตำบลจำนวนถึง ๑๒,๕๐๐ แห่ง ในประเทศไม่สามารถเข้าถึงอินเทอร์เน็ตที่เชื่อถือได้

แต่กระนั้น ในพื้นที่ที่อินเทอร์เน็ตเข้าถึง การปรับเข้าสู่กระบวนการดิจิทัลของวิสาหกิจขนาดกลาง ขนาดย่อมและรายย่อย (MSMEs) ก็ประสบความสำเร็จเพียงเล็กน้อยเท่านั้น

นางวิคตอเรีย ไชมันนุงกาลิต (Victoria Simanungkalit) ปลัดกระทรวงสหกรณ์และวิสาหกิจขนาดกลาง และขนาดย่อมเพื่อการผลิตและการตลาด กล่าวในการสัมมนาผ่านเว็บ (webinar) ในเดือนกรกฎาคมว่า ร้อยละ ๘๗ ของธุรกิจขนาดเล็กรัฐไม่ได้เข้าร่วมในระบบนิเวศดิจิทัล

นางวิคตอเรีย กล่าวว่า จาก MSMEs ที่พยายามเข้าสู่ดิจิทัลผ่านโปรแกรมการให้คำปรึกษามีเพียงร้อยละ ๔ ถึง ๑๐ เท่านั้นประสบความสำเร็จ

แต่ MSMEs ที่มีการจัดการเพื่อทำให้การดำเนินงานของพวกเขาดิจิทัลได้รายงานว่าการมีผลกำไร ทั้งนี้ จากการสำรวจเป็นการภายในของโทโกเปเตีย ในเดือนตุลาคม พบว่า คู่ค้าพันธมิตรของโทโกเปเตียมากกว่า ร้อยละ ๘๐ มีลูกค้ามารับบริการจำนวนมากขึ้นตั้งแต่เข้าร่วมแพลตฟอร์มดังกล่าว

นางอีน เฟบรินา (Ine Febrina) เจ้าของร้านค้าขนาดเล็กและสมาชิกของพันธมิตรโทโกเปเตีย กล่าวในระหว่างการบรรยายสรุปผ่านสื่อเสมือนจริงว่า “เธอได้รับประโยชน์มากมายในการใช้แอป เพราะแอปนี้มีโปรโมชั่นมากมาย”

นางอีนซึ่งเป็นเพียงแม่บ้านคนหนึ่ง กล่าวว่า รายได้ของเธอได้เพิ่มขึ้นเป็นสองเท่า ตั้งแต่เธอเข้าร่วมเป็นพันธมิตรโทโกเปเตียเมื่อเดือนมีนาคมของปีนี้

นางอีน กล่าวว่า เธอใช้การขายส่งผ่านแอปเพื่อให้ได้ราคาสินค้าที่ดีขึ้น ทำให้เธอมีรายได้เสริมจากการขายของผ่านระบบดิจิทัล ซึ่งรวมถึงแพ็คเกจอินเทอร์เน็ตและบัตรเครดิตด้วย

ที่มาของข่าว :	www.khaosodenglish.com
วันที่พิมพ์ :	๕ พฤศจิกายน ๒๕๖๓

ขั้นตอนการดำเนินการ/หลักวิชาการ : ๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากเว็บไซต์หนังสือพิมพ์ที่มีชื่อเสียง ๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาเพื่อตรวจทานคำศัพท์เฉพาะต่าง ๆ ให้ถูกต้อง ๓. ตรวจทานคำศัพท์จากหนังสือคำศัพท์เฉพาะให้มีความสอดคล้องกับเนื้อหาของข่าว คือ คำศัพท์ทางด้านเศรษฐศาสตร์
--

ผู้ปฏิบัติงาน	นางอุมาพร เพ็ชรเลิศจำรัส	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการพิเศษ
กลุ่มงาน	ภาษาอังกฤษ	ลำดับที่/ปีงบประมาณ ๒/๖๔
ผู้ทาน	นายกิตติ เสรีประยูร นางสาวศิรสา ชลายนานนท์	ผู้บังคับบัญชากลุ่มงานภาษาอังกฤษ นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการพิเศษ
ผู้ตรวจ	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ